PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Seminario de Dialectología Hispánica: “Adaptación fonética del mapuchismo en el castellano chileno según Rodolfo Lenz (1905-1910)”.

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS *(Nombre de la asignatura en inglés, de acuerdo a la traducción técnica (no literal) del nombre de la asignatura)*

Seminar: "Phonetic adaptation of the mapuchism in Chilean Spanish according to Rodolfo Lenz (1905-1910)".

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3 horas

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

El Seminario se propone el estudio sistemático y crítico de los materiales del *Diccionario Etimolójico* de Rodolfo Lenz (1905-1910), en lo que refiere a su caudal de mapuchismos, de manera de reformular sus hipótesis etimológicas, en la medida de lo posible, como una serie de regularidades del tipo:

“el fonema (o alófono) *x* del mapuche es vertido en el fonema *y* del castellano de Chile cuando se verifica un contexto fonético de tipo A, y/o condiciones diacrónicas de tipo B y/o condiciones diatópicas de tipo C”.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Estudiar la versión del mapuchismo al castellano chileno desde sus unidades fonológicas o fonéticas, según el trabajo etimológico de Rodolfo Lenz.

Estudiar además la presencia del mapuchismo adaptado al castellano en la toponimia chilena.

6. SABERES / CONTENIDOS

1. Aproximación a los sistemas fonológicos y fonéticos del mapuche y del castellano de Chile, considerando noticias diacrónicas de su variación.

2. Aproximación al *Diccionario Etimolójico* de Rodolfo Lenz.
2.1. Contextualización de la obra.
2.2. Estudio de sus Preliminares.

3. Estructura de los artículos de la obra
3.1. Secciones declaradas y/o subyacentes: acepciones, variantes, derivados, compuestos y lemas pluriverbales
3.2. Las formas falsas
3.3. Marcaciones: diatópica, diacrónica, y diastratica/diafásica
3.4. La información etimológica: tipos de origen etimológico según fuente y trasmisión de las voces; hipótesis etimológicas y grados de certeza.

4. Variaciones del mapuchismo en la lengua de origen y en la lengua receptora.

5. Evidencias de la variación del préstamo en la toponimia.

7. METODOLOGÍA

Clases expositivas.
Lecturas (exposiciones orales e informes escritos).

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Controles de lectura.
Informes escritos.

9. PALABRAS CLAVE

Mapuchismo; Castellano de Chile; Fonética.

10. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Lenz, Rodolfo. 1905-1910. *Diccionario etimológico de voces chilenas derivadas de lenguas indígenas*. Edición dirigida por Mario Ferreccio, s/f.

11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Álvarez-Santullano, Pilar. 1986. "Descripción fonética del Huilliche: Estudio Comparativo". *Alpha*, nº2: 45-50.

Armengol Valenzuela, Fray P. 1918-1919. *Glosario etimológico de nombres de hombres, animales, plantas, ríos y lugares, y de vocablos incorporados en el lenguaje vulgar, aborígenes de Chile, y de algún otro pais americano*. Vol. I y Vol. II. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.

Augusta, Fray Félix José de. 1916. *Diccionario araucano-español y español-araucano*. Santiago: Imprenta Universitaria.

Augusta, Fray Félix José de. 1903. *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta central.

Cartagena, Nelson. 2002. *Apuntes para la historia del español en Chile*. Santiago de Chile: Cuadernos de la Academia Chilena de la Lengua.

Contreras, Heles y Max Echeverría. 1965. Araucanian Phonemics. *International Journal of American Linguistics* 31,2:132-135.

Croese, Robert. 1980. "Estudio dialectológico del mapuche". *Estudios Filológicos*, 15: 7-38.

Dehnhardt Amengual, M., Valenzuela Castelletto, A. y Villarroel Torres, N. (2015). *Adaptación de la sexta vocal /ü/ del mapudungun al español de Chile. Una revisión del Diccionario Etimolójico de Rodolfo Lenz*. Disponible en http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/130794

Echeverría, Max. 1964. *Descripción fonológica del mapuche actual*. Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile XVI: 13-59.

Erize, Esteban. 1960. *Diccionario comentado Mapuche-Español: Araucano Pehuenche Pampa Picunche Racülche Huilliche*. Buenos Aires: Universidad Nacional del Sur.

Febrés, Andrés. 1764. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile, con un diálogo chileno hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario y Platicas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana. Y por fin un vocabulario hispano-chileno, y un Calepino Chileno Hispano mas copioso*. Compuesto por

el P. Andres Febres, Misionero de la Comp[añía] de Jesus. Lima, en la Calle de la Encarnación.

Fuentes, Fermín. 1899. *Diccionario Jeográfico Postal de la República de Chile*. Imprenta y Encuadernación Chilena.

Harmelink, Bryan. 1996. *Manual de Aprendizaje del Idioma Mapuche*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera.

Havestadt, Bernardo. 1777 [1883*]. Chilidúgú sive Res Chilenses vel Descriptio Status tum Naturalis, tum Civilis, cum Moralis Regni Populique Chilensis, inserta suis locis perfectae ad Chilensem Linguam Manudictioni* [...]. Monasterii Westphaliae Typis Aschendorfianis. Tomus 1, Tomus II, Tomus III.

Lagos, Daniel. 1984. "Fonología del mapuche hablado en Victoria". *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*. Temuco: Universidad de la Frontera e Instituto Lingüístico de Verano.

Lagos, Daniel. 2001. "La lengua mapuche" en: *Fonologías de las lenguas indígenas de Chile*. Celto. Universidad de Playa Ancha.

Lenz, Rodolfo. 1912. *Los elementos indios del castellano de Chile*. XVII Congreso Internacional de Americanistas, Buenos Aires.

Lenz, Rodolfo, Andrés Bello y Rodolfo Oroz (1940). *El español en Chile*. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, tomo VI. Buenos Aires: Instituto de Filología.

Moesbach, Ernesto de. 1962. *Idioma mapuche*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco

Moesbach, Ernesto de. 1992. Botánica indígena. Villarrica, Chile: editorial Andrés Bello.

Morales Pettorino, Félix et al. 1984-1987. *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del Español de Chile*. Valparaíso: Academia Superior de Ciencias Pedagógicas.

Oroz, Rodolfo. 1949. Notas a Hispanismos en el Mapuche. Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile V: 133-135.

Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile.

Rabanales, Ambrosio. 1949. Observaciones a "Hispanismos en el Mapuche". *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile* V: 115-132.

Román, Manuel. 1901-1918. *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas*. Santiago: Imprenta de la Revista Católica.

Sadowsky, Scott et al. 2013. "Mapudungun". *Journal of the International Phonetic Association*, 43 (1): 87-96.

Salamanca, Gastón et al. 2007. "Fonemas segmentales y muestra lexical del mapudungu hablado en Tirúa". *Sociedad Hoy*, 12: 73-83.

Salamanca, Gastón 2009a. "Mapudungún de Melipeuco". *Logos: Revista de Lingüística, filosofía y literatura*, Universidad de la Serena, 19 (2): 74-95.

Salamanca, Gastón 2009b. "El Mapuche hablado en Tirúa: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variantes". *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 47 (1): 13-35.

Salamanca, Gastón 2012. "Rasgos prominentes de la fonología segmental del chedungu hablado por escolares del Alto Bío-Bío". *Alpha*, 34: 153-171

Salas, Adalberto. 1992. *El mapuche o araucano. Fonología. Gramática y antología de cuentos*. Madrid: MAPFRE.

Salas, Adalberto 1978. "Mapuche-Español. Análisis fonológico contrastivo". VICUS Cuadernos Lingüística de la Universidad Católica de Temuco, II:57-85.

Sánchez, Gilberto. 1992. "La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXXIII: 273-299.

Sánchez, Gilberto 2010. "Los mapuchismos en el DRAE". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XLV: 149-256.

Smeets, Ineke. 2008. *A Mapuche Grammar*. Berlin-New York: Mouton Grammar Library.

Suárez, Jorge. 1959. "The phonemes of an araucanian dialect". *International Journal of American Linguistics*, Vol. XXV: 177-181.

Valdivia, L. de (1606) 1887. *Arte, Vocabulario y Confesionario de la Lengua de Chile*. Edición facsimilar de Julius Platmann. Leipzig: B. G. Teubner.

Zúñiga, Fernando. 2006. Mapudungun, el habla mapuche. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.

12. RECURSOS WEB

www.memoriachilena.cl/

RUT y NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE(S) RESPONSABLE(S)

6.975.151-2
Mauricio Hernán Fuenzalida Etcheverry